

Chiara Albericci



Esperienza professionale

gennaio 2021 -
attualmente

traduttrice, interprete, docente EN, FR >< IT freelance

settembre 2023 –
maggio 2024

Docente a contratto

Università degli Studi di Genova

- Docenza di 30 ore di inglese tecnico in codocenza per l'insegnamento 108707 *English B1+* per L-9 ingegneria navale, II anno.
 - Insegnamento 66380: Attività di supporto e consolidamento delle cognizioni linguistiche propedeutiche al superamento del test inglese B2 per studenti coorte 2021/22
-

25,26 ottobre
2023

Docente di inglese nella commissione d'esame per il conseguimento delle certificazioni di competenza (CoC) di Macchina e Coperta

Direzione Marittima Capitaneria di Porto di Genova

Esami CoC sezione macchina

settembre, ottobre
2023

Affiancamento linguistico corso formazione carpentieri

Fincantieri Genova

16 ore affiancamento linguistico in aula italiano><inglese per corso di formazione classe carpentieri: interpretariato, terminologia e insegnamento della lingua italiana come L2.

luglio 2023 –
attualmente

Interprete, Traduttrice

Artbook, Via Cantore 37, Genova

- Combinazioni linguistiche IT>EN, EN>IT, IT>FR, FR>IT
 - Interpretariato di trattativa, simultanea, consecutiva anche con bidules e da remoto; Traduzione tecnica; Machine Translation Post Editing.
-

novembre 2022 –
attualmente

Docente universitaria volontaria

Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

Lezione sul linguaggio settoriale marittimo con approfondimento sulla lingua inglese in seno ai corsi di Linguistica Italiana tenuto dalla professoressa Jaqueline Visconti e il Seminario sulla terminologia tenuto dalla professoressa Micaela Rossi per la magistrale di Traduzione e Interpretariato (LM-94)

dicembre 2021 –
attualmente

Interprete, Traduttrice

Promoest, Genova (Via C. G. B. D'Albertis, 12) – Milano (Via G.B. Moroni 33)

<https://www.promoest.com>

- Combinazioni linguistiche IT>EN, EN>IT, IT>FR, FR>IT
- Interpretariato di trattativa, simultanea, consecutiva anche con bidules; Traduzione; Machine Translation Post Editing; Revisione; Asseverazione traduzioni.

Alcuni clienti: Fincantieri, Comitato Sindacato Interregionale Liguria – Provincia Alpi e Costa Azzurra

febbraio 2021 –
attualmente

Docente di inglese

Fondazione Accademia Italiana della Marina Mercantile, Via Oderico 10, Genova

<https://accademiamarinamercantile.it>

- Docente di inglese marittimo e lingua inglese.
 - Docente di inglese nella commissione di selezione settembre 2021, 2022, 2023 dei candidati allievi ufficiali di sezione coperta e macchina
 - Corso di inglese di preparazione al test ingresso della triennale "MARITIME BUSINESS" del BCA-GIME (Business College of Athens - Greek Institute of Marine Education) in Grecia, anni 2021, 2022.
-

2021 – attualmente	Consulente linguistica volontaria Dipartimento Safety – on board – MSC crociere Consulenze per le lingue italiano, inglese, francese per il reparto safety a bordo (rapporti medici di incidenti a bordo multilingua, formazione all’equipaggio, verifica di life saving appliances, revisione email, revisione traduzioni)
2014 – 2023	Insegnante privata Lezioni e ripetizioni private a studenti di ogni età (elementari, medie, superiori, università e lavoratori). Specializzata in DSA o ragazzi con esigenze particolari. Materie principali: inglese, francese, italiano, latino.
29,30 settembre, 1,2 ottobre 2022	Volontaria a Book Pride Genova Associazione Book Pride, via Lesmi 6, Milano <ul style="list-style-type: none"> • Aiuto allestimento stand e conferenze, informazioni al pubblico.
gennaio 2022 – marzo 2022	Traduttrice, Interprete Tribunale di Genova, Piazza Portoria 1 <ul style="list-style-type: none"> • Combinazioni linguistiche IT>EN, EN>IT, IT>FR, FR>IT • Per ufficio GIP – documenti e udienze
novembre 2014 – ottobre 2022	Istruttrice di pattinaggio su ghiaccio, Community manager A.S.D. Ice Club Genova: Società sportiva dilettantistica di pattinaggio artistico su ghiaccio affiliata a C.O.N.I. e F.I.S.G. www.iceclubgenova.it <ul style="list-style-type: none"> • Impiego stagionale (invernale ed estivo). • Relazione con pubblico di ogni età su ghiaccio e ufficio (sia front office sia back office). • Leadership di gruppi per fini sportivi, collaborazione con colleghi e partner sportivi. • Creazione di contenuti per pagina FB e sito e loro gestione, sponsorizzazione di eventi.
maggio 2021 – gennaio 2022	Traduttrice Gruppo Prisma srl, Piazza Savonarola 3/3, 16129, Genova http://www.gruppoprisma.it <ul style="list-style-type: none"> • Traduzioni tecniche – combinazioni: EN>IT, FR>IT, IT>EN
aprile 2021	Interprete per interviste giornalistiche inglese – italiano Global Series Network http://www.globalseriesnetwork.com <ul style="list-style-type: none"> • Interprete per due interviste via Zoom in occasione della rassegna stampa per il lancio sulla piattaforma online del brand <i>Walter Presents</i> (amministrata da GSN) e sul canale tv Channel 4 nel Regno Unito della serie italiana RAI “Il Cacciatore”. • Giornaliste: Francesca Angelini per Sunday Times e Emma Pryer per Sunday Mirror; • Intervistati: attore Francesco Montanari, magistrato Alfonso Sabella.
2020, 2019, 2018, 2017, 2016, 2014	Animatrice Associazione Festival della Scienza www.festivalscienza.it <ul style="list-style-type: none"> • Festival scientifico annuale della durata di circa 14 giorni tra i mesi di ottobre e novembre. • Servizio di accoglienza e relazione con il pubblico presso Palazzo della Borsa, Via XX Settembre e Piazza delle Feste, area Porto Antico. • Coordinamento e gestione eventi (conferenze, laboratori, mostre) e gestione di forti flussi di persone.
settembre 2019 – dicembre 2019	Terminologia e terminografa Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue, P.zza S. Sabina 2, 16124, Genova www.lcm.unige.it/certem/index.php?op=home <ul style="list-style-type: none"> • Tirocinio formativo curricolare. • Lavoro di ricerca e schedatura terminologica per il Glossario bancario-finanziario del Centro nelle lingue inglese e francese a partire da italiano. • Glossario rientrante nel progetto dell’Unione Europea “Terminology without borders” per l’area FIN, gestito dal Terminology Coordination Unit, agenzia europea per la terminologia parte del Directorate-General for Translation del Parlamento Europeo. • Centro affiliato Ass.I.Term. e Realiter.

novembre 2019	Interprete volontaria Institut français, UniGe, Casa Paganini Interpretariato IT>FR / FR>IT simultanea di conferenza
luglio 2018 – dicembre 2018	Back office Ostello di Orione – Cooperativa Sociale DONO, Via B. Bosco 14, Genova www.ostellodiorione.jimdo.com • Creazione e gestione profilo su Booking.com, Creazione sito/blog multilingue, Gestione prenotazioni e assistenza telefonica ai clienti.
luglio 2017	Interprete volontaria Cooperativa Don Orione, Via B. Bosco 14, Genova Interpretariato IT > EN consecutiva per corso di formazione di sicurezza sul lavoro.
aprile – maggio 2017	Traduttrice Casa di produzione cinematografica H.AL Productions http://www.halproductions.com • Sottotitolaggio di trailer documentaristico, traduzione progetto di documentario IT>FR. • Relazioni telefoniche e via e-mail con il comune di Chamonix in Francia.

Istruzione e formazione

ottobre 2017 – marzo 2020	Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM-94) con votazione 110/110 e lode Dipartimento di Lingue e Culture Straniere, Università degli Studi di Genova • Lingue di studio: inglese e francese. • Tesi di laurea incentrata sulla terminologia: “Il glossario della banca e della finanza: un’esperienza di ricerca e schedatura terminologica”. • Materie principali: traduzione, interpretariato consecutiva e simultanea, revisione, linguistica italiana e computazionale.
settembre 2015 – gennaio 2016	Erasmus + Faculté de Lettres, Traduction et Communication – Université Libre de Bruxelles • Materie trattate: Traduzione IT>FR, linguistica francese, tecniche di espressione scritta.
ottobre 2013 – marzo 2017	Laurea triennale in Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12) con votazione 110/110 Dipartimento di Lingue e Culture Straniere, Università degli Studi di Genova • Lingue di studio: inglese e francese. • Tesi di laurea incentrata sulla traduzione: “Traduzione argomentata dal francese all’italiano della raccolta di novelle <i>Logiques de l’ombre</i> di Colette Lambrichs”. • Materie principali: traduzione, interpretariato di trattativa, linguistica, letteratura.
2008 – 2013	Diploma liceale di maturità classica con votazione 88/100 Liceo classico statale Cristoforo Colombo, Via Dino Bellucci 2, Genova

Competenze professionali

Lingue	Italiano madrelingua	Inglese C1	Francese C1
Skills	Pianificazione, Organizzazione, Risoluzione di problemi, Lavoro di squadra, Coordinazione di gruppi/lavori, Efficienza, Disponibilità, Empatia, Didattica.		
Competenze digitali	Windows, iOS, Microsoft Office, iOS: Pages, SDL Trados, Zoom interpreters, Bidules per interpretariato.		
Patente di guida	B (automunita).		

Ulteriori informazioni

Publicazioni - Traduzioni	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Il radar in barca. Guida pratica ed esaustiva alla scelta e all'uso</i>. Verona, Edizioni il Frangente, 2023. testo di partenza: <i>Essential Boat Radar</i>, Bill Johnson, Leamington Spa, Fernhurst Books, 2009. • <i>Russell and Burch's 3Rs Then and Now: The Need for Clarity in Definition and Purpose</i>, Journal of the American Association for Laboratory Animal Science, 54:2, 2015, pp. 120 – 132. (Lavoro universitario di gruppo).
Progetti	Redazione e conseguente pubblicazione su sito di schede terminologiche IATE tramite l'Università degli Studi di Genova, con attestato.
Riconoscimenti e premi	Finalista nella categoria Giovani del concorso nazionale di scrittura ed. 2016 <i>Le Dieci Ville</i> .
Appartenenza a gruppi/associazioni	CeRTeM (UniGe)
Convegni accademici - partecipazione	<ul style="list-style-type: none"> • Gennaio 2024: <i>Law of the Sea and Blue Growth: European and Asian perspectives</i>, UniGe -Genova, 26 gennaio. • Settembre 2022: <i>Congresso Internazionale di neologia in lingue romanze (CINEO)</i>, UniGe - Genova, 1-3 settembre. • Giugno 2022: <i>Multilingual Digital Terminology Today. Design, representation formats and management system</i>. UniPd - Padova, 16-17 giugno.
Corsi professionali	<ul style="list-style-type: none"> • Gennaio, febbraio 2023: Corso di <i>traduzione editoriale</i> e modulo di <i>correzione bozze</i> a cura di Minimum Lab, della casa editrice Minimum Fax. • Luglio 2022 – in corso: <i>Corso Maestro di Base</i>, erogato da F.I.S.G. e Scuola dello Sport, composto da una parte teorica e una pratica. • Novembre 2020: Corso ministeriale di <i>Formazione per Formatori (Train the Trainer)</i>, C.M.A., svoltosi ai sensi della sezione A-I/6 della convezione STCW'78 e del D.D. 17/12/2015. • Novembre 2019: Corso CONI "<i>Insegniamo ed alleniamo le emozioni</i>". • Settembre/ottobre 2019: Corso UISP di aggiornamento per istruttori di pattinaggio su ghiaccio, Torino • Giugno 2019: Corso CONI "<i>Gestire una comunicazione efficace</i>". • 2016- 2017: Corso formazione per tecnici UISP: "<i>Aree Comuni</i> ", "<i>area tecnica per allenatore di pattinaggio artistico</i>".
Corsi di interesse personale	<ul style="list-style-type: none"> • Agosto 2019: Corso volontari per operatori al canile • Novembre 2016: <i>Il coraggio di essere liberi</i>, corso di teologia di Vito Mancuso (Scuola di Alta Formazione Antonio Balletto). • Ottobre 2016 – maggio 2017: Corso di scrittura creativa presso <i>Officina Letteraria</i>, tenuto da Ester Armanino e Sara Boero. • Novembre 2014: <i>Amor sacro e amor profano</i>, corso di teologia di Vito Mancuso. (Scuola di Alta Formazione Antonio Balletto).
Certificazioni	Tecnico di settore ghiaccio (istruttore) UISP
Dati personali	Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.

febbraio 2024,